

LA FIN DALS SERVETSCHS ESTERS: IL SCUMOND DA NOVAS CAPITULAZIUNS MILITARAS

Art. 11.

Non è permesso concludere alcuna capitolazione militare.

L'artitgel 11 da la Constituziun federala scumonda la conclusiun da capitulaziuns militaras, pia da contracts per recrutar truppas per pussanzas estras.

Art. 12.

I membri delle Autorità federali, gli impiegati civili e militari della Confederazione, i rappresentanti o i commissarij federali non possono ricevere da governi stranieri nè pensioni o stipendj, nè titoli, doni od ordini cavallereschi.

Ma quando essi fossero di già al possesso di pensioni, titoli d'onore od ordini cavallereschi, per tutto il tempo che dura il loro ufficio hanno da rinunciare al godimento delle pensioni, ad assumere il titolo che hanno ed a portare il distintivo dell'ordine cui appartengono.

Tuttavia il Consiglio federale può accordare ai funzionarj ed impiegati secundarj la facultà di continuare a ricevere le loro pensioni.

L'artitgel 12 da la Constituziun federala scumonda als commembers da las autoritads federalas sco er als funcziunaris federals d'acceptar pensiuns estras (pajaments regulars da daners) u salaris, plinavant er titels, regals e decoraziuns da pajais esters.

Tgi che posseda già talas assegnaziuns u distincziuns, sto desister da quellas per la durada da ses uffizi.

Questa disposiziun duai impedir l'influenza da pussanzas estras sin funcziunaris federals. Tras la conclusiun da capitulaziuns militaras vegnivan pajadas tradiziunalmain pensiuns.

En il Grischun èn ils «servetschs esters», pia ils servetschs mercenars per pussanzas estras respectiva-
main per regents esters, stads durant tschientaners
ina funtauna d'entradas impurtanta. Ina capitulaziun
militara era in contract (cun «chapitels») che per-
metteva ad ina pussanza estra da recrutar truppas da
mercenaris en in chantun da la veglia Confederaziun
u en in lieu allia (sco las Trais Lias) e pli tard en in
chantun svizzer.

Las truppas recrutadas furmavan mintgamai in regi-
ment. Ils cumandants previs per ils regiments accele-
ravan da maniera spezialmain energica la conclusiun
da capitulaziuns. Qua e là concludeva in da quels cu-
mandants schizunt en atgna reschia ina capitulaziun.

Las pussanzas estras na pajavan betg mo in sold, ma-
bain er summas per engrondir e segirar lur influenza

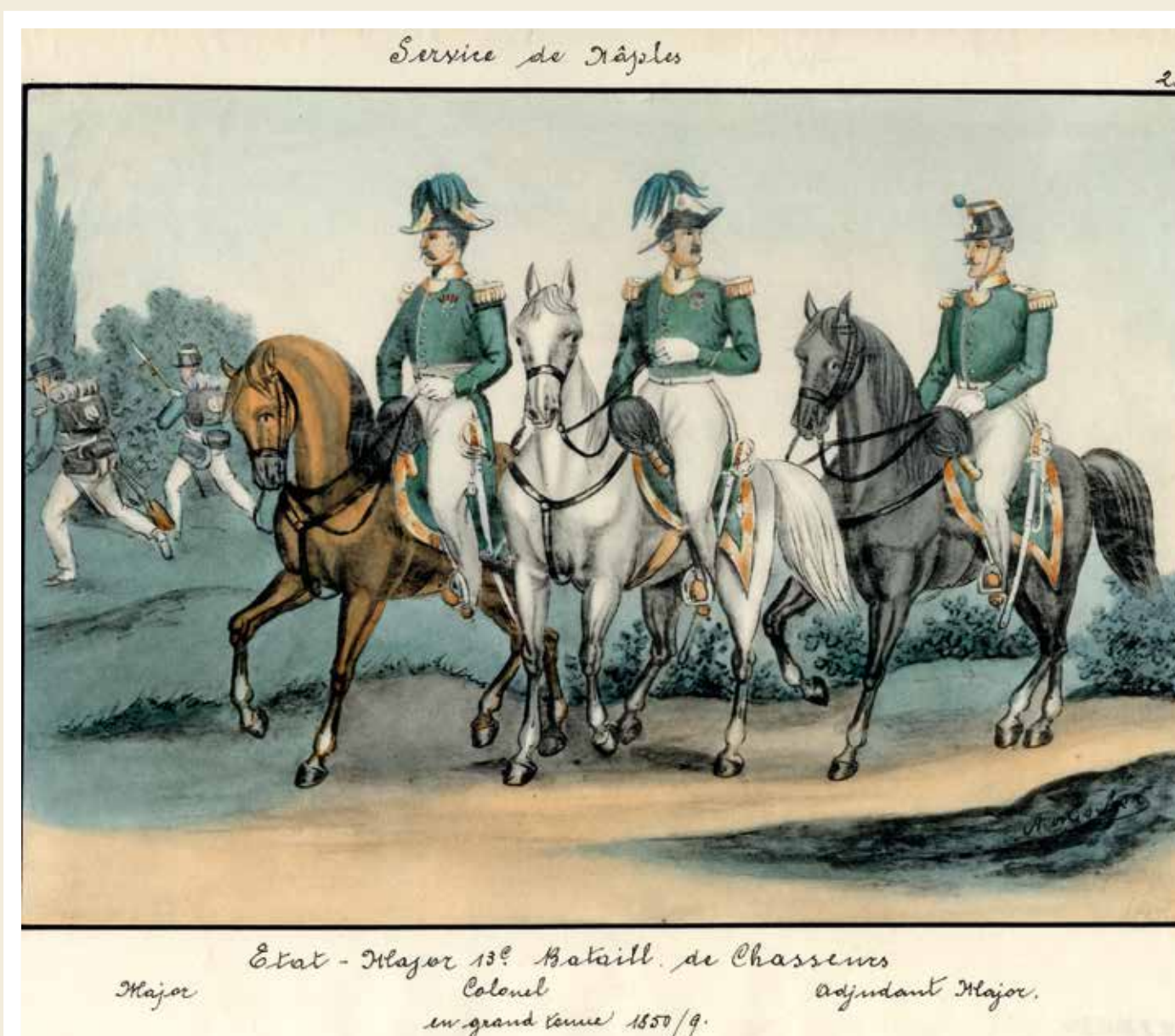
Art. 11. Das Verbot von Militärkapitulationen mit
auswärtigen Staaten ist schon lange durch die öffentliche
Meinung und die Politik der Schweiz gefordert, mit
welcher es nicht vereinbar ist, daß die Schweizer ihre Söhne
an Könige abtrete, um die Völker in Knechtschaft zu

politica. Talas «pensiuns» valevan sco legitimas,
sch'ellas vegnivan pajadas al chantun respectiv.
Sch'ellas gievan a persunas privatas, eran ellas den-
tant malvesidas. Questas pensiuns han prosperà fin la
fin dal 18. tschientaner. Las bursas dals interpredi-
ders da mercenaris e dals possessurs da regiments da
la Svizra e dal Grischun èn uschia vegnidas emplen-
das cun blers daners.

La Constituziun federala da l'onn 1848 ha vuli metter
ina fin a la dependenza da las pussanzas estras ed
a la corrupziun, ch'era sa sviluppada en il rom dals
servetschs esters. La Cumissiun da revisiun ha pre-
sentschà ils artitgels 11 e 12 da ses sboz sco contribu-
ziun al «mantegiment da l'indipendenza da la patria
vers anora en regard politic».

Extract dal rapport da la Cumissiun da constituziun
davart sia lavur: arguments per scumandar las capitu-
laziuns militaras.

... Das Verbot von Militärkapitulationen mit auswärtigen
Staaten ist schon lange durch die öffentliche Meinung
und die Politik der Schweiz gefordert, mit welcher es
nicht vereinbar ist, dass die Schweizer ihre Söhne an Kö-
nige abtrete, um die Völker in Knechtschaft zu [halten].



Il pictur da militar turitgais Albert von Escher (1833–1905) ha documentà cun tschients maletgs d'aquarel las uniformas da las truppas da milissa svizras e dals regiments svizzers en servetschs esters. Qua il battagliun da chatschaders 13 en servetschs napolitans durant ils onns 1850.

L'artitgel 11 – il scumond da capitulaziuns militaras – n'ha dentant betg vali retroactivamain: Capitulaziuns gia concludidas èn restadas en vigur. Uschia las capitulaziuns da l'onn 1825 cun il retg da Napoli. Quatter regiments svizzers èn stads dapi lura en servetschs napolitans. In dad els valeva sco regiment «grischun». Ed effectivamain èn questas truppas vegnidas clamadas en acziun ils onns da revoluziun 1848/49 per supprimer las revoltas dal pievel a Napoli. Ils circuls liberals da l'Europa han criticà fermamain la Svizra. En la Dieta federala hai dà pretensiuns da retrair immediatamain las truppas svizras da Napoli.

La fin dals servetschs esters è vegnida l'onn 1859, cura che la fasa decisiva da la guerra d'indipendenza en l'Italia ha cumenzà. Per che las truppas svizras en servetsch napolitan na stoppian betg (pli) intervegnir cunter ils Talians che cumbattevan per la libertad, èn ils servetschs mercenars vegnids scumandads en ina lescha federala speziala.

Il servetsch individual da persunas privatas svizras en armadas estras è vegni scumandà pir tras la Lescha penala militara da l'onn 1927.



Acziun dal 4. regiment svizzer en il cumbat sin las vias da Napoli cunter ils revoluziunaris, 15 da matg 1848.

A sanestra l'attatga sin la barricada al cumenzament da la Via Toledo (oz Via Roma). A dretga la fatschada da la baselgia San Ferdinando.